

ծովն բերված են նաև ռուսական մշակույթի Արծաթե դարի նշանավոր գործիչների հետ Ռուսաստանը լքած գրող Ն. Բերբերովայի կենսագրական որոշ տվյալներ:

СТАРΟΣЛАВЯНИЗМЫ И ИХ РОЛЬ В ТВОРЧЕСТВЕ ПУШКИНА

А. Л. ДАШТОЯН

Преподаватель ГГУ

Отношение Пушкина к церковнославянскому наследию и роль славянизмов в его произведениях менялись на протяжении его творческой деятельности. В “период творчества, т.е. до конца десятих годов 19 века, в языке Пушкина можно наблюдать, во-первых, “славянизмы невольные, традиционные, т.е. уже укоренившиеся в соответствующих жанрах и стилях языка”. Старославянизмы – слова древнейшего славянского языка, известного на Руси со времени распространения христианства (988). Будучи языком богослужебных книг, старославянский язык вначале был далеко от разговорной речи, однако со временем он испытывает заметное влияние восточно-славянского языка и сам, в свою очередь, накладывает отпечаток на язык народа. Этот “нежный и разборчивый”, по определению самого Пушкина, язык был лишен у него, несмотря на безусловную талантливость автора, какого бы то ни было своеобразия – национального или индивидуального. Романтическая идея исторической народности обращала Пушкина к национальным источникам языкового творчества, в том числе к славянскому языку, в котором он стал ценить “простоту”, краткость, первобытную свежесть и свободу от французского жеманства”. Славянский язык стал цениться Пушкиным именно за то, что он был весьма своеобразным и притом национально специфичным орудием понимания и истолкования действительности. В своем творчестве Пушкин произвел с присущим ему тактом, чувством меры тщательный отбор славянизмов. Славянский язык, неразрывно связанный с православной традицией, стал восприниматься Пушкиным как одна из основ русской национальной культуры.

Целью нашей работы был сбор и классификация материала, извлеченного нами из поэмы Пушкина “Руслан и Людмила”, на основании учета фонетических, морфологических, словообразовательных и семантических признаков старославянизмов и описание художественно-выразительной роли старославянизмов в указанной поэме. В современном русском языке много слов и элементов старославянского языка. Большинство из них настолько прочно усвоено, что их трудно отличить от русских, и их можно опознать по некоторым внешним признакам.

Существуют несколько фонетических примет старославянизмов:

а) - наличие в слове неполногласных сочетаний, т.е. наличие сочетаний **-ра-, -ла-, -ре-, -ле-** на месте русских полногласных сочетаний **-оро-, -оло-, -ере-, -ело-**, между

согласными в пределах одной морфемы. Например, в поэме Пушкина “Руслан и Людмила” встречаются такие старославянизмы: храбрый, глас, млада, цареградские, хладной, брада, пред, младость, вражда, шлем, глава, златой, благо, прах, время, прохладный, древа, власы, блаженство, златоверхий, страж, здоровый, краткий. В русском языке им соответствуют следующие формы: хоробрый, голос, молодые, царегородские, холодной, борода, перед, молодость, ворожда, шелом, голова, золотой, волого, порох, верема, борозда, прохолодной, деревья, волосы, боложенство, золотоверхий, сторож, здоровый, короткий.

В отдельных случаях бывает трудно подобрать русские параллели к старославянским словам: время и благо. Слово верема встречается только в древнерусских памятниках письменности, корень болог- только географическом названии бологое.

в) Яркая примета многих старославянизмов- звук **щ (ш т)** в словах на месте русского **ч**. Например, в поэме Пушкина встречаются следующие старославянизмы такого типа: хищный, мощный, пещера, немощный, ночь, освещена. В русском языке им соответствуют следующие формы: хичный, мочный, печора, немочный, ночь, освечена.

В большинстве случаев при определении старославянского характера слова с корневым **щ** можно найти русское слово того же корня с **ч**, а также исходную форму с корневым **т** (в восточнославянском **т** чередовалось с **ч**, в старославянском находим чередование **т(щ)**. Например, хит (хитрый)- рус. Диалект – хичный, старославянский-хищный. Свет- русск.Свеча, старослав.- освещение. Учитывая чередование **т/ч** (русское) или **т/щ** (старослав.), следует признать одни глагольные формы исконно русскими, другие- старославянскими. По- русски оформлено спряжение глаголов: Напр., хочу (хотеть). Старославянское **щ** обнаруживают при спряжении глаголов, как трепещет(трепетать). По этому признаку относим к старославянизмам причастия с суффиксами **-ащ-(-ящ-), -ущ (ющ)**. Этим южнославянским суффиксам в русском соответствуют **-ач(-яч-), -уч(-юч-)**. Например, в поэме Пушкина встречаются следующие старославянизмы такого типа:хищный, мощный, пещера, немощный, ночь, освещена. В русском языке им соответствуют следующие формы: хичный, мочный, печора, немочный, ночь, освечена.

В большинстве случаев при определении старославянского характера слова с корневым **щ** можно найти русское слово того же корня с **ч**, а также исходную форму с корневым **т** (в восточнославянском **т** чередовалось с **ч**, в старославянском находим чередование **т(щ)**. Например, хит (хитрый)- рус. Диалект- хичный, старославянский-хищный. Свет- рус. свеча, старослав.-освещение. Учитывая чередование **т/ч** (рус.) или **т/щ** (старосл.), следует признать одни глагольные формы исконно русскими, другие-старославянскими. По-русски оформлено спряжение глаголов: Например, хочу (хотеть). Старославянское **щ** обнаруживают при спряжении глаголов, как трепещет (трепетать). По этому признаку относим к старославянизмам причастия с суффиксами **-ащ, (-ящ), -ущ(ющ)**. Этим южнославянским суффиксам в русском соответствуют **-ач(-яч), -уч(юч)**. Например, в поэме Пушкина встречаются следующие старославянизмы такого типа: грядущих, дрожащий, млеющий, ревущий, спящий, кипящий.

В русском языке им соответствуют следующие формы: грядучих, дрожащий, глеющих, молячий, ревучий, спячий, кипячий. Не всякое **щ** доказывает старославянское происхождение слова, а только такое, которое возникло в результате чередования **т/щ**

или **чт/щ, кт/щ** и которому соответствует русское **ч** в том же корне. Нельзя считать заимствованными из старославянского языка слова и формы, в которых **щ** появилось из чередования с **ск** или **ст**: роща (ср. рост), прощать (ср. простить).

в) Сочетание **жд** на месте русского **ж** в корне слова- признак старославянизма. Корневое **-д-** чередовалось в старославянском с **жд**, а в русском языке происходило чередование **д/ж**. Например, в поэме Пушкина встречаются следующие старославянизмы такого характера: надежда, одежда, между, жажда. В русском языке им соответствуют следующие формы: надежа, одежа, меж(а). Некоторые слова, имеющие **жд** не старославянизмы (в них **жд-** иного происхождения, не результат чередования с **д**): дважды, однажды. Слово вражда – старославянизм, но не потому, что имеет **жд** (это **жд** другого характера), а потому, что образовано от слова враг с неполногласием ра (ср. Русское ворог, ворожить, ворожба).

г) Начальное старославянское **ю** на месте русского **у**. Например, в поэме Пушкина встречаются следующие старославянизмы с такой приметой: юность, юный, юг. А в древнерусском языке им соответствуют следующие формы: уность, уный, уг.

Старославянизмы можно узнать и по некоторым морфологическим признакам:

а) суффиксы - **ствие**; -**знь**; -**тва**; -**ство**.

В поэме Пушкина “Руслан и Людмила” встречаются следующие старославянизмы с этими суффиксами: жизнь, казнь, боязнь, молитва, колдовство, божество, множество, семейство, пророчество, коварство, блаженство, безумство.

б) первые части сложений в виде зло-, добро-, благо-, бого-, сует-, например, в поэме Пушкина встречаются следующие старославянизмы такого характера: злодейство, благодарность, засуетились, зловещая, благодатный, благоразумный.

в) приставки **из-(ис-), чрез-, пред-, низ-(нис-), пре-**, например, в поэме Пушкина встречаются следующие старославянизмы с этими приставками: изобразились, исчезли, избрал, изредка, изменник, презрение, прекрасная, прелестный, прервал, предстоит, прелесть.

Есть и лексические старославянизмы. Например, в поэме Пушкина встречаются такие лексические старославянизмы: усты, лобзать, перси, мурава, чело, десница, ланиты, котомка, очи, усы, инокинь.

Им в русском языке соответствуют следующие формы: губы, целовать, груди, трава, лоб, щеки. Через старославянский язык (как язык-посредник) также заимствованы слова из других языков: греческого, германского и других языков. Например, в поэме Пушкина встречаются такие заимствования: князь, витязь, холм- из германского языка. Старославянизмы по их роли в современном русском языке и по стилистической окраске можно разбить на три группы.

Первую группу образуют старославянизмы нейтральные, стилистические не окрашенные ни книжностью, ни устарелостью. Это самые обычные слова во всех стилях речи. Например, в поэме Пушкина встречаются следующие старославянизмы такого характера: пещера, храбрый, время, враг, плен, юг, досада, одежда, прохладный, воздух, младенец.

В пещере старец; ясный вид,
Спокойный взор, брада седая.
В толпе могучих сыновей,

С друзьями, в гряднице высокой
Владимир- солнце пировал;
Меньшую дочь он выдавал,
За князя храброго Руслана.

Вторую группу составляют старославянизмы, относящиеся к разным стилям письменной речи. Это слова, имеющие или оттенок книжности, или принадлежащие к высокой лексике, или употребляющиеся главным образом в языке официальных документов: например, в поэме Пушкина встречаются следующие старославянизмы такого характера: грядущий, супруг, истина, стремглав, благо.

Стремглав наездники помчались,
Дружины конные смешались.

Третья группа славянизмов – устаревшие слова, архаизмы. Они употреблялись преимущественно в поэзии 18-19 веков и редко встречаются в современных стихах.

Архаизмы - это устаревшие названия современных вещей и явлений. Примеры старославянизмов этой группы: хладный, храбрый, младость, чело, древо, злато, зеркало. Употребление подовных слов можно найти в поэме Пушкина:

Встает испуганный жених,
С лица катится пот остылый;
Трепеща, хладною рукой
Он ворошает мрак немой...
Княжна воздушными перстами
Златую косу заплела.

С искусством, в наши дни не новым,
И обвила венцом перловым
Окружность бледного чела...

Во времена Пушкина слова младость, очи, брег, златой и т.п. были достоянием поэтической речи, употреблялись очень часто в качестве слов высокой лексики и не звучали столь архаично, как сейчас. Наблюдения показывают, что поэты пушкинской поры нередко писали златой вместо золотой, брег вместо берег и т.п. просто потому, что неполногласные формы в иных случаях лучше укладывать в размер стиха.

Каковы функции архаизмов?

1. Архаизмы употребляются в произведениях для стилизации старинной речи, для создания речевого колорита эпохи. Стилизация может иметь место не только при передаче речи персонажей, но и в языке автора. Немало таких архаизмов в поэме Пушкина:

Наш витязь старцу пал к ногам
И в радости ловзает руку
Светлеет мир его очам,
И сердце позабыло муку.
Все рушит, все крушит мечам-
Беседки, рощи упадают,
Древа, мосты в волнах ныряют,
Степь обнажается кругом.
“Где, где Людмила?” - вопрошает

С ужасным, пламенным целом.

2. Архаическая лексика широко употреблялась в поэзии 18-19 веков как средство придания стиху торжественного, высокого звучания. Немало архаизмов такого типа в поэме Пушкина:

Фарлаф, узнавши глас Рогдая,
Со страха скорчась, обмирал...
И все глядят на молодых,
Невеста очи опустила,
Как будто сердцем приуныла...
Младая дева; стройный стан,
Власы небрежно распущены,
Улыбка, тихий взор очей.

В синтаксисе часто употребляются архаичные союзы дабы и союзное слово кой. Кроме того, нередки в произведениях Пушкина архаичные местоимения сей, оний, частица токмо. Предлог чрез употребляется в Винительном падеже в значении причины или следствия.

Церковнославянская стихия является источником, откуда Пушкин черпал средства гражданской риторики и лирической патетики. Церковнославянизмы образуют главный источник религиозной лирики.

Наконец, в научных трудах, критике и публицистике Пушкина славянский язык служит источником „метафизической”, т.е. отвлеченной, лексики и фразеологии: охуждать, возроптать, отторгать, истощать, поприще жизни.

Таким образом, в связи с новыми художественными целями структура литературного языка мыслилась Пушкиным как синтетическая, основанная на соединении церковнославянской и русской разговорной стихий.

По наблюдениям Виноградова, церковнославянизмы служат также средством высокого эпического стиля и литературной стилизации народной поэзии: “Он воскрешал старинные выражения с ярким колоритом национальной характерности, смешивал и сливал слова и обороты церковнославянского языка с живою русской речью и на таком соединении создал поразительное разнообразие литературных стилей и жанров”¹.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. **Виноградов В. В.** Язык Пушкина.
2. **Виноградов В. В.** Очерки по истории русского литературного языка. 2-е изд. М., 2000.
3. **Мурьянов М. Ф.** К семантическим закономерностям в лексике старославянского языка: роль и его связи. 1979, стр. 102.
4. **Соловьев В. С.** Значение поэзии в стихотворениях Пушкина 2-е изд. М., 2000.
5. **Камчатнов А. М.** История русского литературного языка. М., 2005.

¹ **Виноградов В. В.** Очерки по истории русского литературного языка. 2-е изд. М., 2000.

THE OLD SLAVONIC WORDS AND THEIR ROLE IN THE WORKS OF PUSHKIN

H. L. DASHTOYAN

The usage of the old Slavonic words in artistic speech, particularly in the works of Pushkin are studied in the article. The phonetic, morphological features and meanings of words are analysed in the poem of Pushkin “Ruslan and Ludmila”. The belonging of the old Slavonic words to different styles of language is observed in the article.

ՀԻՆ ՍԼԱՎՈՆԱԿԱՆ ԲԱՌԵՐԸ ԵՎ ԴՐԱՆՑ ԴԵՐԸ ՊՈՒՇԿԻՆԻ ՍՏԵՂԾԱԳՈՐԾՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐՈՒՄ

Հ. Լ. ԴԱՇՏՈՅԱՆ

Հոդվածում ուսումնասիրված են հին սլավոնական բառերի օգտագործումը գեղարվեստական խոսքում, մասնավորապես՝ Պուշկինի ստեղծգործություններում: Վերլուծվել են հին սլավոնական բառերի հնչյունաբանական, բառիմաստային, ձևաբանական հատկանիշները Պուշկինի «Ռուսլան և Լյուդմիլա» պոեմում: Դիտարկված է հին սլավոնական բառերի պատկանելիությունը լեզվի տարբեր ոճերին:

HOW TO TAKE THE TOEFL IBT SUCCESSFULLY

A. K. BALAGOZIAN

Lecturer of the English language

The TOEFL IBT is a test to measure the English proficiency and academic skills. The TOEFL IBT currently has the following four sections.

- The Reading section consists of three long passages and questions about the passages.

The passages are on academic topics. Students answer questions about stated details, inferences, sentence restatements, sentence insertion, vocabulary, pronoun reference function, and overall ideas.

- The Listening section consists of six to nine long passages and questions about passages. The passages consist of three student conversations and six academic lectures or discussions. The questions ask the students to determine the main ideas, details, function, stance, inferences, and overall organizations.

- The Speaking section consists of six tasks, two independent tasks, and four integrated tasks. In the two independent tasks students must answer opinion questions about some aspect of academic life. In two integrated reading, listening, and speaking tasks, student must read a passage, listen to a passage, and speak about how the ideas in the two passages are related. In two integrated listening and speaking tasks, students must listen to long passages and then summarize and offer opinions on the information in the passages.

- The Writing section consists of two tasks, one integrated task and one independent task. In the integrated task, students must read an academic passage, listen to an academic